Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech zawołają\* pustynia i jej miasta, osady zamieszkane przez Kedar!\*\* Niech wykrzykną mieszkańcy Seli,\*\*\* ze szczytu gór\*\*\*\* niech głośno zawołają!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech zaśpiewa pustynia i jej miasta, osady wędrowców Kedaru! Niech wykrzykną mieszkańcy gór skalnych, niech głośno wołają ze szczytów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech podniosą głos pustynia i jej miasta oraz wsie, w których mieszka Kedar. Niech wykrzykują mieszkańcy skały, niech wołają ze szczytu gór. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podnieście głos pustynie, i miasta jej, i wsi, w których mieszka Kedar; wykrzykajcie obywatele skał, z wierzchu gór wołajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się podniesie pustynia i miasta jej, w domiech będzie mieszkać Cedar. Chwalcie obywatele skały, z wierzchu gór wołać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech głos podniosą pustynia z miastami, osiedla, które zamieszkuje Kedar. Mieszkańcy Sela niech wznoszą okrzyki, ze szczytów gór niech nawołują radośnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się odezwie pustynia i ci, którzy nią ciągną, osiedla, gdzie mieszkają Kedareńczycy; niech się głośno weselą mieszkańcy skalistych gór, niech radośnie wołają ze szczytów górskich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech podniesie głos pustynia i jej miasta, osiedla, które zamieszkuje Kedar! Mieszkańcy Sela niech wznoszą okrzyki, ze szczytów gór niech wołają radośnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się weseli pustynia z miastami, zamieszkałe osiedla Kedaru! Niech się radują mieszkańcy Sela, niech ze szczytów gór brzmią śpiewy radości! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się weseli pustynia i ci, co ją przemierzają, osady zamieszkałe [przez plemię] Kedaru! Niech się radują mieszkańcy Sela, od szczytów gór niech wznoszą radosne okrzyki! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрадій пустине і її села, двори і ті, що живуть в Кидарі. Хай зрадіють ті, що живуть в Петрі, хай закричать від вершків гір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech pustynia podniesie głos i jej zagrody; sioła, które zamieszkuje Kedar; niech śpiewają mieszkańcy skał, niech wołają ze szczytu gór. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech głos swój podniesie pustkowie oraz jego miasta, osady zamieszkiwane przez Kedar. Niech radośnie wołają mieszkańcy urwistej skały. Niech głośno wołają ludzie ze szczytu gór. |

1. 1) zawołają, יִׂשְאּו : wg 1QIsa a : zawoła, ישא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kedar : koczownicze plemiona arabskie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sela : moabickie miasto skalne. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ze szczytu gór, הָרִים מֵרֹאׁש : wg 1QIsa a : מראוש הררים . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) głośno zawołają, יִצְוָחּו (jitswachu), hl: wg 1QIsa a : wzniosą okrzyk, יצריחו . [↑](#footnote-ref-6)